

LENGUAJE Y DERMATOLOGÍA

Glosario dermatológico de dudas inglés-español (1.ª parte): A-F

FERNANDO A. NAVARRO

Servicio de Traducción Médica (PSBD-Ü). F. Hoffmann-La Roche SA, Basilea, Suiza.

En 1995 publiqué en estas mismas páginas un artículo en el que comentaba 134 palabras y expresiones inglesas de traducción engañosa en dermatología (1). Terminaba entonces con estas palabras: «Este glosario es, por fuerza, incompleto; los dermatólogos interesados en el problema de los anglicismos habrán de irlo completando con sus propias experiencias». No sé si los dermatólogos interesados siguieron mi consejo —ni siquiera sé si existen realmente los dermatólogos interesados en estas cuestiones—, pero yo sí he aprovechado estos cuatro años transcurridos desde entonces para ir completando esa primera lista. Me hallo ahora así en condiciones de presentar a los lectores de *Actas* un glosario, si no completo, sí considerablemente ampliado y mejorado con respecto a aquella primera versión.

Comento nuevamente casi todas las entradas incluidas en el glosario de 1995, aunque en algunos casos las he ampliado para abordar problemas que entonces pasé por alto (véase, por ejemplo, *nevus*) o incluso adopto posturas contrarias a las recomendadas entonces (véase, por ejemplo, *cicatricial*). La diferencia más notable, no obstante, radica en el elevado número de palabras y expresiones incorporadas al glosario en esta nueva versión, que quintuplica ampliamente su extensión original. Pretendo dar así respuesta a muchas de las dudas que a diario se le plantean al dermatólogo preocupado por el correcto uso del lenguaje, y llamar la atención sobre muchos otros problemas que con frecuencia pasamos por alto cuando nos enfrentamos a un texto en inglés: la palabra *cutis*, por ejemplo, tiene significados muy distintos en inglés y español; si angioma no es lo mismo que hemangioma, ¿por qué hemos de imitar a los anglohablantes cuando las usan como si fueran sinónimos?; ¿ha de escribirse táctil o tácil?; ¿debe decirse candidiasis o candidosis? Y así con muchas otras palabras de traducción

dudosa o engañosa que constituyen el pan nuestro de cada día para el especialista en dermatología: *acanthosis nigricans*, *acne*, *athlete's foot*, *circumoral*, *ecchymosis*, *exposed parts*, *face lifting*, *fish skin*, *gumma*, *larva migrans*, *melanoma*, *micra*, *microscopy*, *moniliasis*, *mucous membrane*, *necrotizing*, *onychitis*, *pityriasis rubra*, *pompholyx*, *pox*, *pruritic*, *Ritter's disease*, *roseola*, *sebaceous cyst*, *skin flora*, *spotted fever*, *ulcus rodens*, *vesicular*, *vitamin A*.

En cuanto a su presentación, he pretendido que este glosario sea, ante todo, un utensilio práctico, manejable y eficaz para resolver dudas y dificultades. Lo quiero, pues, sin paja ni perifollos. En cada entrada busco únicamente exponer escueta y claramente el problema, así como ofrecer una solución práctica. La incorporación de buen número de entradas secundarias que remiten a otra entrada tiene como finalidad facilitar, gracias al orden alfabético, la búsqueda de palabras o expresiones inglesas que se comentan en otros lugares.

En este ansia de concisión y utilitarismo a ultranza, he eliminado del cuerpo del glosario todo tipo de notas y referencias bibliográficas. Al final del glosario recojo una selección bibliográfica (2-35) de los libros y artículos que abordan expresamente cuestiones relacionadas con la traducción o el lenguaje de la dermatología; no consigno, por considerarlos fáciles de localizar en cualquier biblioteca médica, los libros de texto de dermatología y los diccionarios médicos, tanto en inglés como en español.

Entre mis buenos propósitos de desembarazar al máximo este glosario de aditamentos inútiles, se encontraba también el de abreviar al mínimo imprescindible esta introducción que se me está alargando ya más de lo que pretendía. Como lo comentado hace cuatro años en la introducción del primer glosario (1) sigue teniendo hoy plena validez, a él remito a quien se resista a pasar al glosario sin antes haber leído una introducción como Dios manda.

A

aborted syphilis. En español no se dice «sífilis abortada», sino sífilis decapitada.

Correspondencia: Dr. Fernando A. Navarro. Liebrütstrasse 24. CH-4303 Kaiseraugst (Suiza). fernando.navarro@roche.com

Aceptado el 3 de mayo de 1999.

abrasion. En español es más frecuente excoiación (en el lenguaje técnico) o rozadura (en el lenguaje coloquial) que abrasión.

Abrikosoff's tumor. El mioblastoma, mioblastomioma o tumor de células granulares lleva el nombre del anatomopatólogo ruso Alexéi Ivánovich Abrikósov (1875-1955). Sólo los apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. La forma «Abrikosoff», que ha pasado incorrectamente al inglés (idioma en el que los puristas escriben *Abrikosov*), corresponde a la transcripción de su apellido al francés.

acantholysis: acantólisis (véase -LYSIS).

acanthosis nigricans. Evítese el híbrido hispanolatino «acantosis nigricans», fácilmente castellanizable a acantosis pigmentaria.

acarid. Artrópodo del orden *Acarina* o la familia *Acaridae* en español no se dice acárido, sino ácaro.

accumulation disease: véase *STORAGE DISEASE*.

achromasia. Para referirse a este defecto del color normal de la piel, en español es más frecuente acromía que acromasia.

acne. No debe olvidarse nunca que esta palabra es, igual que en latín, francés o alemán, femenina en español. La forma correcta, pues, no es «el acné», sino la acné (como admitía la propia Real Academia Española hasta 1992). Lo que ocurre es que, clásicamente, el acento recaía en la primera sílaba -acne-, lo cual obligaba a anteponer en español el artículo femenino «el», aparentemente masculino: «el acne». Con el tiempo, no obstante, el uso terminó por imponer la acentuación aguda, acné, que no comienza ya por *a* tónica. Entra en la composición de muchas expresiones de traducción difícil o engañosa: *acne neonatorum* (acné neonatal), *acne rosacea* (rosácea), *acne simplex* (acné vulgar o común), *acne venenata* (acné por contacto), *cystic acne* (acné quística), *infantile acne* (acné neonatal), *Mallorca acne* (acné estival, acné solar), *occupational acne* (acné profesional).

acneform. Para indicar que una lesión es similar a la acné, en español es muchísimo más frecuente el adjetivo acneiforme que acneforme.

actinodermatitis. En español es muchísimo más frecuente, y también más claro, radiodermatitis (o radiodermitis) que «actinodermatitis».

acute decubitus: úlcera aguda de decúbito (véase *DECUBITUS*).

adenocystoma. En español es más frecuente cistoadenoma que adenocistoma.

adhesive tape. En medicina, no es cinta adhesiva, sino esparadrapo.

adipose tumor: lipoma (véase *TUMOR*).

adjacent. Cercano, próximo, vecino, contiguo, limítrofe, circundante (además de adyacente, que en español se utiliza poco fuera de las traducciones del inglés).

adnexa. Siempre es preferible la grafía moderna anejos a la arcaizante «anexos». En el lenguaje dermatológico, esta palabra suele utilizarse en el sentido más restringido de faneras o anejos cutáneos (forma abreviada de *skin adnexa*): uñas, folículos pilosos, glándulas sebáceas y glándulas sudoríparas.

agnail: padrastro (véase *HANGNAIL*).

alligator skin: ictiosis (véase *FISH SKIN*).

alopecia areata. Evítese en español el latinismo innecesario «alopecia areata», fácilmente traducible como alopecia circunscrita (por oposición a la alopecia difusa).

ampullar. Según la Real Academia Española (RAE), el adjetivo derivado de ampolla no es «ampular», sino ampollar. En realidad, lo más útil sería disponer de tres adjetivos españoles para traducir este adjetivo inglés: «ampollado» para lo que tiene forma o aspecto de ampolla (por ejemplo: lesión ampollada), «ampollosa» para lo que está cubierto de ampollas o formado por ampollas (por ejemplo: erupción ampollosa) y «ampollar» para indicar lo relativo a una ampolla (por ejemplo: contenido ampollar).

anagen. El adjetivo sustantivo que designa la fase de crecimiento del folículo piloso no se llama en español «anagén», «anagen» ni «anageno», sino anágeno (como de *antigen* se forma antígeno o de *carcinogen*, carcinógeno). Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con otras fases del folículo piloso, como la breve fase de transición que en inglés llaman *catagen* (catágeno) o la fase final que en inglés llaman *telogen* (telógeno).

anaphylaxis. En español no se dice «anafilaxis», sino anafilaxia. El traductor debe tener presente, además, que esta palabra inglesa puede tener al menos tres significados distintos, según el contexto: ① Choque anafiláctico (sinónimos en inglés: *anaphylactic shock*, *generalized anaphylaxis* y *systemic anaphylaxis*). ② Hipersensibilidad (en general). ③ Hipersensibilidad inmediata (de tipo I).

anaplastic: véase *DYSPLASTIC*.

anatomical tubercle. Esta lesión granulomatosa de origen tuberculoso, causada por inoculación invo-

luntaria de micobacterias en individuos previamente sensibilizados, muy frecuente en anatomopatólogos, anatomistas y cirujanos, ha recibido multitud de nombres distintos en inglés: *anatomical tubercle*, *anatomical wart*, *necrogenic wart*, *postmortem wart*, *prosector's wart*, *tuberculosis verrucosa cutis*, *tuberculous wart*, *verruca necrogenica* y *warty tuberculosis*. En español, por supuesto, pueden verse también las correspondientes traducciones, aunque por motivos de claridad sería conveniente optar definitivamente por una sola traducción: tuberculosis verrugosa (o tuberculosis cutánea verrugosa).

anatomical wart: tuberculosis verrugosa (véase ANATOMICAL TUBERCLE).

ancylostomiasis. La infestación por nematodos del género *Ancylostoma* no se llama en español «ancilostomiasis», sino anquilostomiasis o, mejor aún, anquilostomosis (véase CANDIDIASIS).

anetoderma: anetodermia (véase -DERMA).

angiectasis: aneurisma (véase ECTASIS).

angiitis. En español, vasculitis es más frecuente que angitis para designar la inflamación de la pared de un vaso sanguíneo (arteritis si es una arteria; flebitis, si es una vena) o linfático (linfangitis). Son incorrectos, por supuesto, tanto los anglicismos «angiiitis» y «angíitis», como el galicismo «angeítis». Ejemplos: *endangiitis* (endovasculitis), *necrotizing angiitis* (vasculitis necrosante), *polyangiitis* (polivasculitis), *rheumatoid angiitis* (vasculitis reumatoidea).

angioma. El término angioma designa cualquier tumor vascular, ya se trate de vasos sanguíneos (hemangioma) o linfáticos (linfangioma). Por motivos de precisión conviene evitar su uso impropio como sinónimo de hemangioma, frecuente tanto en inglés como en español. Ejemplos: *capillary angioma* o *cherry angioma* (hemangioma capilar), *cavernous angioma* (hemangioma cavernoso), *spider angioma* (hemangioma aracniforme).

angular cheilitis. La inflamación de las comisuras labiales no se llama en español «queilitis angular», sino queilitis comisural o, en el lenguaje coloquial, boqueras. Evítese también el galicismo *perleche* en este sentido.

anthema. Esta palabra inglesa, que nunca debe traducirse «antema», puede tener tres significados: ① En la mayoría de los casos se utiliza como sinónimo impropio de exantema, erupción cutánea o sarpullido. ② A veces se utiliza en un sentido más amplio para referirse a cualquier erupción, no sólo de la piel (exantema), sino también de las mucosas (enanema). ③ Otras veces, por último, se utiliza en un

sentido aún más amplio para referirse a cualquier lesión elemental de la piel.

anthrax. No es ántrax (*carbuncle*), sino carbunco. Conviene distinguir claramente entre la inflamación estafilocócica purulenta por confluencia de forúnculos, que nosotros llamamos ántrax y los anglohablantes *carbuncle*, y la zoonosis por *Bacillus anthracis*, que nosotros llamamos carbunco y los anglohablantes *anthrax*. Ejemplo: *cutaneous anthrax* (carbunco cutáneo), *malignant anthrax* (carbunco).

antihistamines. En español no se dice «antihistaminas», sino antihistamínicos.

antileprotic: antileproso (véase -TIC).

antiparasitic. En español no se dice «antiparasítico», sino antiparasitario.

antipsoriatic: antipsoriásico, antisoriásico (véase PSORIATIC).

antiretroviral: antirretrovírico (véase VIRAL).

antiviral: antivírico (véase VIRAL).

aperture. No es apertura (*opening*; es decir, acción de abrir), sino abertura, orificio o rendija, generalmente de pequeño tamaño.

aphthous fever: glosopeda.

aplasia cutis: aplasia cutánea (véase CUTIS).

area. Tradicionalmente, la palabra área sólo se utilizaba en español para la superficie de algunas figuras geométricas y la medida de superficie que equivale a 100 m²; hoy, por influencia del inglés, se abusa de esta palabra también en nuestra lengua. Para evitar un empobrecimiento del idioma y por motivos de precisión, en la mayor parte de los casos es preferible traducir el inglés *area* por otras palabras castellanas, según el contexto: superficie, región, zona, extensión, barrio, distrito, materia, asunto, sector, esfera de actividad, terreno, campo, aspecto.

areola. Esta palabra es esdrújula en español; no debe escribirse, pues, «areola», sino aréola.

arterial spider: véase SPIDER.

arthritides: artritis (véase -ITIDES).

astringent. En español, muchos médicos y pacientes usan la palabra astringente con el sentido de anti-diarreico. En inglés, la palabra *astringent* no se usa en ese sentido y hace referencia sólo a los medicamentos de uso tópico que se aplican sobre heridas o mucosas para formar una capa de efecto bacteriostático, desecante y hemostático.

athlete's foot. Evítese el calco «pie de atleta», sobre todo cuando el paciente no es deportista, para referirse a la dermatofitosis del pie o tña del pie (mejor que el

latinismo «tinea pedis»). Esta expresión inglesa es, además, imprecisa, pues algunos médicos la utilizan para designar cualquier forma de intertrigo de los espacios interdigitales del pie, ya sea éste de origen bacteriano, candidósico o dermatofítico.

atopic disease: atopia (véase DISEASE, tercera acepción).

atretic: atrésico (véase -TIC).

atrophyderma: atrofodermia (véase -DERMA).

azidothymidine (AZT). Nombre obsoleto del primer antirretrovírico, que no debe usarse más en los textos médicos, pues su nombre oficial en inglés es actualmente *zidovudine*. Aunque la denominación común internacional recomendada por la Organización Mundial de la Salud (OMS) es «zidovudina», por motivos ortográficos sería preferible escribir *cidovudina*.

B

B cell: linfocito B (véase T CELL).

bacterial pathogens: bacterias (véase PATHOGEN).

bad blood. No es «mala sangre», sino una denominación coloquial de la sífilis.

bandage. La palabra inglesa *bandage* y la castellana «vendaje» no son sinónimas. Muchas de las acepciones del inglés *bandage* se traducen mejor como *venda* (por ejemplo: *elastic bandage*, venda elástica; *plaster bandage*, venda enyesada); de modo similar, muchas de las acepciones de nuestro «vendaje» corresponden más bien al inglés *dressing* (por ejemplo: *occlusive dressing*, vendaje oclusivo; *pressure dressing*, vendaje compresivo).

bartonellosis: bartonelosis (véase CANDIDIASIS).

basal cell carcinoma (o *basaloma*). La expresión carcinoma basocelular (mejor que *basalioma*) es más breve que carcinoma de células basales (¡nunca «carcinoma de célula basal» ni «basaloma»!).

basaloma: véase la entrada anterior.

BCG. Siglas francesas de *bacille Calmette-Guérin* (bacilo de Calmette y Guérin), que en inglés suelen utilizarse no en este sentido, sino como sinónimo de *BCG vaccine* (vacuna antituberculosa). Evítese en español la traducción literal «la BCG», con incongruencia de género gramatical entre el artículo femenino y el sustantivo «bacilo».

bed sore: úlcera o escara de decúbito (véase SORE, segunda acepción).

Behcet. Los médicos de lengua inglesa escriben a veces de forma incorrecta el apellido del dermatólogo turco Hulusi Behçet (1889-1948). Despidados

por la cedilla, además, la mayoría de los médicos españoles pronuncian el apellido de este dermatólogo turco como si fuera francés: /beset/. En turco, no obstante, es palabra llana, la *h* se pronuncia de forma parecida a la *h* inglesa, y la letra *ç* se pronuncia casi igual que nuestra *ch*; la pronunciación correcta, por tanto, suena más o menos /béjchet/.

bilharzia. El antiguo género *Bilharzia* se llama ahora *Schistosoma*; el nombre común actual de estos helmintos, pues, no es «bilharzia» ni «bilarcia», sino esquistosoma. Ejemplos: *bilharzia infection* o *bilharzia infestation* (esquistosomosis), *bilharzia worm* (esquistosoma).

bilharziasis. De acuerdo con lo comentado en la entrada anterior, la enfermedad producida por las duelas o esquistosomas, no se llama ahora «bilharziasis» ni «bilarciasis», sino esquistosomosis.

bioptic. En español no se utiliza nunca el adjetivo «bióptico», que se sustituye por locuciones prepositivas del estilo de «para biopsia» u «obtenido por biopsia».

birthmark. No es una «marca de nacimiento», sino lo que vulgarmente se llama en España *antojo*; es decir, un lunar, un nevo, un hemangioma o cualquier otra neoplasia cutánea congénita.

blackhead. En español no se dice «cabeza negra», sino comedón abierto o espinilla negra.

blastomycosis. Tradicionalmente se distinguían tres formas de blastomicosis: la europea (*European blastomycosis*), la brasileña (*Brazilian blastomycosis* o *South American blastomycosis*) y la norteamericana (*North American blastomycosis*). En realidad, sólo esta última es una verdadera blastomicosis, causada por *Blastomyces dermatitidis*, y conviene reservar para ella el nombre de blastomicosis (sin calificativo alguno). La antigua «blastomicosis brasileña» debe llamarse actualmente *paracoccidiomycosis*, pues está causada por *Paracoccidioides brasiliensis* (antiguamente llamado *Blastomyces brasiliensis*); de modo parecido la antigua «blastomicosis europea» debe llamarse actualmente *criptococosis*, pues está causada por *Cryptococcus neoformans* (antiguamente llamado *Cryptococcus histolyticus*, *Cryptococcus hominis*, *Cryptococcus meningitidis*, *Debaryomyces neoformans*, *Torula histolytica* y *Torulopsis neoformans*).

bleeding. Aunque, por influencia del inglés, cada vez se utiliza más «sangrado» en los textos médicos españoles, el término tradicional en español era *hemorragia* (o bien el sufijo -rragia).

blister. Evítese este anglicismo innecesario, que en dermatología se utiliza en el sentido de ampolla (cuan-

do es grande) o vesícula (cuando es pequeña); a veces, en el de flictena; por ejemplo: *blistered* (ampolloso, vesiculoso), *fever blisters* (herpes labial, calenturas).

blue baby. En español no se dice «bebé azul», sino recién nacido cianótico.

blue rubber bleb nevus. En relación con lo comentado en *NEVUS* (segunda acepción), esta lesión no es un verdadero nevo, sino un hemangioma; puede castellanizarse sin problemas a hemangioma cavernoso azul. En cuanto a la expresión *blue rubber bleb nevus disease*, es mucho más sencillo referirse a ella directamente por el nombre del médico estadounidense que la describió: síndrome de Bean.

body hair: vello (véase *HAIR*, tercera acepción).

borderline leprosy. Evítese el anglicismo «borderline», que puede traducirse literalmente por limítrofe, intermedio, dudoso o incierto, según el contexto. En este caso corresponde a lo que nosotros llamamos lepra dimorfa o lepra bipolar. Parecidas consideraciones cabe hacer en relación con la expresión *mid-borderline leprosy* (lepra dimorfa intermedia).

Brazilian blastomycosis: paracoccidiomicosis (véase *BLASTOMYCOSIS*).

bromoderma: bromodermia (véase *-DERMA*).

bucca. No es boca (*mouth*), sino mejilla o carrillo.

buccal. De acuerdo con lo comentado en la entrada anterior, este adjetivo inglés no suele indicar relación con la boca, sino con la mejilla; en la mayor parte de los casos no corresponde, pues, a bucal (que en inglés se dice *oral*). Ejemplo: *buccal fat pad* (bola adiposa de Bichat, cuerpo adiposo de la mejilla).

bulla. No es bulla (*racket*; griterío, algarabía), sino ampolla (cuando es grande) o vesícula (cuando es pequeña); en ocasiones, flictena. Véase también la entrada siguiente.

bullous (o *bullar*). De acuerdo con lo comentado en la entrada anterior, estos adjetivos deben traducirse, según el caso, por ampollar, vesicular o vesiculoso. La Real Academia Española no admite aún la forma ampolloso, pero parece igualmente válida. Ejemplos: *bullous erysipelas* (erisipela ampollosa, erisipela vesicular), *bullous urticaria* o *urticaria bullosa* (urticaria ampollosa, urticaria vesicular).

butterfly rash. Evítese el calco «rash en mariposa». Este exantema eritematoso que afecta de forma simétrica al dorso de la nariz y las mejillas se ha comparado tradicionalmente en España no a una mariposa (como en inglés), sino a un murciélago con las alas extendidas; de ahí que se le dé en nues-

tro idioma el nombre de vespertilio, eritema vespertilio o lupus vespertilio (del latín *vespertilio*, murciélago).

C

candidiasis. Los médicos españoles dudan a la hora de elegir el sufijo más adecuado para las principales enfermedades infecciosas y parasitosis: ¿virosis o viriasis?, ¿candidosis o candidiasis?, ¿leishmaniosis o leishmaniasis? En la práctica, seguimos con frecuencia el uso que marcan los médicos de habla inglesa, quienes, por cierto, se enfrentan a dudas similares entre *bartonellosis* y *bartonelosis* o entre *candidiasis* y *candidosis*. Lo más lógico parece unificar de una vez la terminología y decidimos por uno de los dos sufijos. Por ser en conjunto el más utilizado en España, propongo elegir definitivamente la terminación en -osis (por ejemplo: histoplasmosis, actinomicosis, cisticercosis, triquinosis), aunque ello suponga pasar a llamar candidosis a las candidiasis o tricomonosis a las tricomoniasis. La única excepción lógica a esta norma es loasis. Otros ejemplos: *amebiasis* o *amoebiasis* (amebosis), *ancylostomiasis* (anquilostomosis), *bartonellosis* (bartonelosis), *chlamydiasis* (clamidiosis), *dracunculiasis* (dracunculosis), *filariasis* (filariosis), *gnathostomiasis* (natostomosis), *helminthiasis* (helmintosis), *leishmaniasis* (leishmaniosis), *nocardiasis* (nocardiosis), *onchocerciasis* (oncocercosis), *schistosomiasis* (esquistosomosis), *trichinelliasis* o *trichiniasis* (triquinosis), *trichomoniasis* (tricomonosis), *trypanosomiasis* (tripanosomosis), *viriasis* (virosis). Véase también *PHTHYRIASIS*.

canker (forma abreviada de *canker sore*). No es cáncer, sino afta, úlcera bucal, úlcera labial o estomatitis aftosa. Los médicos de habla inglesa usan asimismo la palabra *canker* con otros sentidos, como úlcera gangrenosa, chancro o cancroide.

cankerous. De acuerdo con lo comentado en la entrada anterior, no significa canceroso (*cancerous*), sino ulceroso.

carbuncle. No es carbunco, sino ántrax. Véanse más detalles en la entrada correspondiente a *ANTHRAX*.

carcinoma in situ: carcinoma localizado, carcinoma preinvasor (véase *IN SITU*).

Carrion. Los médicos de lengua inglesa suelen escribir de forma incorrecta, sin tilde, el apellido del estudiante de medicina peruano Daniel Carrión (1850-1885). En cuanto a la expresión *Carrion disease*, en la mayoría de los casos es preferible traducirla por bartonelosis.

caseation. La necrosis coagulativa con formación de masas amarillentas, secas y grumosas, de aspecto simi-

lar al del queso, no se llama en español «caseación», sino caseificación. Le expresión *caseation necrosis* corresponde a lo que nosotros llamamos necrosis caseosa.

catagen: catágeno (véase *ANAGEN*).

Caucasian. Cuando, a finales del siglo XVIII, el fisiólogo alemán Johann Friedrich Blumenbach dividió por craneometría a los seres humanos en cinco grandes razas, llamó *Varietas Caucasia* a la raza blanca porque el cráneo más perfecto de su colección correspondía a una joven procedente del Cáucaso. Así pues, la raza indoeuropea recibe también el nombre de raza caucásica (¡nunca «caucasiana»!). Este vocablo plantea, no obstante, un serio problema de imprecisión: ¿cómo es posible llamar *Caucasian* a un neoyorquino que vive a muchos miles de kilómetros del Cáucaso? Y los habitantes de Tiflis, en plena Transcaucasia y a los pies del Cáucaso, ¿son caucásicos o no? Parece preferible, por ser mucho más sencilla y más ampliamente comprendida, la expresión raza blanca.

cautery. En inglés es más frecuente el uso de esta palabra en el sentido de cauterización que en el de cauterio (medio o instrumento empleado para la cauterización). Ejemplos: *chemical cautery* o *chemocautery* (quimiocauterización), *cold cautery* o *cryocautery* (criocauterización), *electric cautery*, *electrocautery* o *galvanic cautery* (electrocauterización), *thermocautery* (termocauterización).

cautery knife (también llamado *diathermy knife*, *electric knife* o *electrosurgical knife*). No es un «cuchillo de cauterio» ni nada por el estilo, sino lo que nosotros llamamos bisturí eléctrico o electrocauterio. Véase también la entrada correspondiente a *KNIFE*.

cavernous angioma: hemangioma cavernoso (véase *ANGIOMA*).

cellulite. Este galicismo, que ha pasado al inglés, al español y a otros idiomas, no equivale a nuestra celulitis (inflamación, generalmente supurada, del tejido subepidérmico), sino a la dermatopaniculosis deformante.

certifiable disease. No es una «enfermedad certificable», sino una enfermedad de declaración obligatoria (EDO).

cetaceum. No es cetáceo (*cetacean*), sino espermaceti o esperma de ballena, una materia grasa muy utilizada en la elaboración de ungüentos y pomadas.

chalazodermia. La adaptación correcta de este helenismo a nuestro idioma no es «chalazodermia», sino calazodermia. Puede sustituirse también por otros sinónimos, como dermatólisis, dermatocalasia, paquidermocele, elastólisis generalizada o piel laxa.

charbon. No es carbón (*choal*), sino carbunco.

cherry angioma: hemangioma capilar (véase *ANGIOMA*).

chickenpox: varicela (véase *POX*).

chlamydiasis: clamidiosis (véase *CANDIDIASIS*).

chloasma. Esta pigmentación cutánea, muy frecuente en las embarazadas, recibe indistintamente los nombres de *chloasma* y *melasma*. Entre los médicos españoles es quizá más frecuente la forma cloasma, aunque etimológicamente parece más correcta la forma melasma, puesto que se trata de manchas de color parduzco o negruzco (los prefijos de origen griego *clo-* y *mela-* significan «verde» y «negro», respectivamente).

chlorambucil. La denominación común internacional de este antineoplásico no es «clorambucil», sino clorambucilo.

cicatricial. La RAE ha admitido ya el adjetivo cicatrical, que se suma a la forma tradicional en nuestro idioma: cicatrizal. En realidad, cualquiera de las dos formas parecen válidas, aunque tanto el uso como los criterios analógicos (a favor de la forma en *-zal* sólo tenemos la pareja maíz-maizal; a favor de la forma en *-cial*, cruz-crucial, cáliz-calicial, juez-judicial, faz-facial, matriz-matricial) parecen favorecer el empleo de «cicatricial», que es una palabra perfectamente válida.

circumanal. En español no se dice «circumanal», sino perianal.

circumoral. En español no se dice «circumoral», sino peribucal (véase la entrada correspondiente a *ORAL*); por ejemplo: *circumoral pallor* (palidez peribucal).

clavus. No es clavo (*nail*), sino callo.

claw nails. En español es más frecuente el tecnicismo onicogriposis que el calco «uñas en garra».

clinic. Evítese la traducción acrítica de esta palabra inglesa por clínica, pues en la mayoría de los casos se utiliza en el sentido de consultorio, dispensario o ambulatorio. Ejemplos: *clinic-based services* (servicios ambulatorios), *dermatology clinic* (consultorio de dermatología), *outpatient clinics* (consultas externas), *surgery clinic* (consultorio de cirugía).

clubbing. Evítese el anglicismo «clubbing» para designar el signo que tradicionalmente habíamos llamado acropaquia (también hipocratismo digital, dedos hipocráticos o dedos en palillo de tambor).

cold abscess. Esta expresión inglesa, que es preferible no traducir nunca por «absceso frío», puede tener dos significados: ① Absceso crónico. ② Absceso tuberculoso.

cold sores (también *fever blisters* o *fever sores*). No son «úlceras frías». Las úlceras peribucales causadas por el virus del herpes simple se llaman en español coloquial calenturas; en el lenguaje médico, queilitis herpética, herpes labial o herpes febril.

collagen diseases (o *collagenosis*). En inglés se da este nombre a un grupo de reumatismos de etiología desconocida, como la artritis reumatoide, el lupus eritematoso diseminado, la esclerodermia y la poliarteritis nudosa. En español se ve mucho la traducción literal «enfermedades del colágeno», así como los sinónimos «colagenosis» y «colagenopatías». Todas estas traducciones deben evitarse por dos motivos: a) Es un concepto falso; el término fue acuñado por el médico alemán Georg Klemperer en 1942 para referirse a un grupo de enfermedades caracterizadas por una degeneración fibrinoidea que suponía se originaba a partir de las fibras colágenas. Posteriormente se ha demostrado que el colágeno no es el punto de partida de esta degeneración. b) Es motivo frecuente de confusión con las verdaderas colagenopatías, que en inglés llaman **collagen disorders** (alteraciones congénitas del metabolismo del colágeno, como la osteogénesis imperfecta, el síndrome de Ehlers-Danlos o el síndrome de Marfan). La expresión *collagen diseases* puede traducirse por enfermedad del tejido conjuntivo, conjuntivopatía (inflamatoria) o conectivitis.

collagenosis: véase la entrada anterior.

collodion baby. Evítese el calco del inglés «bebé colodión» para designar la descamación laminar del recién nacido, signo inicial de ictiosis laminar.

collodion skin: ictiosis (véase *FISH SKIN*).

columnar (o *prismatic*). Para indicar que una célula tiene forma alargada, los histólogos de habla hispana no dicen «columnar» ni «prismático», sino cilíndrico; por ejemplo: *columnar cell* o *prismatic cell* (célula cilíndrica), *columnar epithelium* o *prismatic epithelium* (epitelio cilíndrico).

connective tissue. En español es más frecuente la forma tradicional tejido conjuntivo que el anglicismo tejido conectivo.

corium. No es corion (*chorion*; es decir, envoltura del embrión entre la caduca y el amnios), sino la capa cutánea situada inmediatamente por debajo de la epidermis, que nosotros llamamos dermis.

corn. En dermatología, no es cuerno (*horn*), sino callo.

corticoid. Evítese en español la forma abreviada «corticoide» (que literalmente significa «similar a una corteza») para hacer referencia a un corticoesteroide o esteroide corticosuprarrenal.

corticosteroid. Cuando se antepone un prefijo terminado en vocal a una palabra que comienza por *s* líquida, suele añadirse en español una *e* intermedia. En español no debería decirse, pues, «corticosteroide», sino corticoesteroide. Otros ejemplos: *immunostimulant* (inmunoestimulante), *papulosquamous* (papuloescamoso), *retrosternal* (retroesternal), *vasostimulation* (vasoestimulación).

cosmetic surgery. En español no se dice «cirugía cosmética», sino cirugía estética.

cowpox: vacuna (véase *POX*).

crab louse: ladilla (véase *LOUSE*).

creeping eruption: larva migratoria (véase *SANDWORM DISEASE*).

cribriform scar. En español no se dice «cicatriz cribriforme» (¡y mucho menos «escara cribriforme»!; véase *SCAR*), sino cicatriz cribiforme.

crocodile skin: ictiosis (véase *FISH SKIN*).

cuboidal. Para indicar que una célula tiene forma cúbica, los histólogos de habla hispana no dicen «cuboidal», sino cúbico; por ejemplo: *cuboidal cells* (células cúbicas), *cuboidal epithelium* (epitelio cúbico).

culture and sensitivity. En el lenguaje microbiológico no se dice «cultivo y sensibilidad», sino cultivo y antibiograma.

cutaneous anthrax: carbunco cutáneo (véase *ANTHRAX*).

cutaneous calculus. No es un «cálculo cutáneo», sino lo que nosotros llamamos milio o acné miliar.

cutaneous dropsy. Evítese en español el arcaísmo «hidropesía cutánea», que puede sustituirse sin problemas por su sinónimo edema.

cutaneous larva migrans: véase *LARVA MIGRANS*.

cutaneous sensation: sensibilidad cutánea (véase *SENSATION*).

cutireaction: dermorreacción (véase *CUTIS*).

cutis. Este latinismo inglés no corresponde a lo que nosotros llamamos cutis (*skin of the face*), sino a la piel en general o a nuestro prefijo dermo-. En función adjetiva, sí puede traducirse por «cutáneo», que es el adjetivo castellano que indica relación con la piel en su conjunto (y no con el cutis). Otros ejemplos: *The cutis is made up of two layers: epidermis and dermis* (la piel consta de dos capas, llamadas dermis y epidermis); *aplasia cutis* (aplasia cutánea), *cutireaction* (dermorreacción), *cutis hyperelastica* (piel hiperelástica, síndrome de Ehlers-Danlos), *cutis laxa* (piel laxa), *cutis plate* (dermatoma), *fibroma cutis* (fibroma cutáneo), *subcutis* (hipodermis, tejido celular subcutáneo). Véase también la entrada correspondiente a *CUTIS LAXA*.

cutis hyperelastica: véase *CUTIS*.

cutis laxa. Evítese el anglosinismo «cutis laxa». De entrada, en español la palabra cutis tiene género masculino, por lo que la concordancia de género entre sustantivo y adjetivo obligaría a escribir «cutis laxo»; pero es que, además, y de acuerdo con lo comentado en *CUTIS*, el inglés *cutis* no equivale a nuestro cutis, por lo que parece preferible hablar de piel laxa. Véase asimismo la entrada correspondiente a *CHALAZODERMIA*. En inglés, la expresión *cutis laxa* se utiliza también a veces, de modo incorrecto, como sinónimo de *cutis hyperelastica* (piel hiperelástica, síndrome de Ehlers-Danlos).

cystectomy. En cirugía dermatológica suele utilizarse más en el sentido de quistectomía (extirpación de un quiste) que en el de cistectomía (extirpación de la vejiga urinaria).

cystic. En dermatología, este adjetivo inglés se emplea mucho más en el sentido de quístico (relativo a un quiste o en forma de quiste) que en el de cístico (relativo a la vesícula biliar o a la vejiga urinaria). Ejemplos: *cystic acne* (acné quístico), *cystic fibrosis* (fibrosis quística, mucoviscidosis), *cystic hygroma* (higroma quístico), *cystic mastitis* (mastitis quística). Esta conversión de *c* en *qu* se observa también en todos los derivados de *cyst* en su primera acepción: *to encyst* (enquistarse), *fibrocystic* (fibroquístico), *polycystic* (poliquístico).

D

dactilography. El estudio de las impresiones digitales para la identificación de las personas, de gran utilidad en medicina legal, no se llama en español dactilografía (*typing*), sino dactiloscopia. Igual sucede con todos sus derivados, como *dactilographer* (dactiloscopista) y *dactilographic* (dactiloscópico).

dark skin. Fuera de las traducciones, en español es mucho más frecuente la expresión «piel morena» que «piel oscura».

decubitus. Puede tener dos significados bien distintos: ① Decúbito. ② Escara de decúbito, úlcera de decúbito; por ejemplo: *acute decubitus* (úlceras agudas de decúbito), *decubitus care* (prevención o tratamiento de las úlceras de decúbito).

denudation. Evítese el anglosinismo «denudación» para designar la pérdida o la eliminación del recubrimiento epitelial de la piel. Como derivado del latín *denudare* (desnudar), podría castellanizarse sin problemas a desnudamiento. En realidad, no obstante, conviene recordar que en inglés *to denude* no se utiliza en el sentido que nosotros damos a desnudar (quitar la ropa), por lo que en este contex-

to es mucho más lógico traducir *to denude* por desollar y *denudation* por desolladura.

-derma. Todas las palabras inglesas que incorporan el sufijo *-derma* cambian su terminación a *-dermia* y adoptan género femenino en nuestro idioma. Ejemplos: *anetoderma* (anetodermia), *atrophoderma* (atrofodermia), *bromoderma* (bromodermia), *erythroderma* (eritrodermia), *iododerma* (yododermia), *keratoderma* (queratodermia), *leukoderma* (leucodermia), *melanoderma* (melanodermia), *pachyderma* (paquidermia), *poikiloderma* (poiquilodermia), *pyoderma* (piodermia, piodermatitis), *scleroderma* (esclerodermia), *scrofuloderma* (escrofulodermia), *xanthoderma* (xantodermia), *xeroderma pigmentosum* (xerodermia pigmentosa o pigmentaria).

dermal. Este adjetivo inglés, que nunca debe traducirse por «dermal», tiene dos acepciones muy distintas: ① Cutáneo (relativo a la piel). ② Dérmico (relativo a la dermis). Este cambio de la terminación en *-al* a *-ico* se observa también en todas las palabras que incorporan este adjetivo en forma sufija: *ectodermal* (ectodérmico), *epidermal* (epidérmico), *intradermal test* (prueba intradérmica), *subepidermal* (subepidérmico).

dermatitides: dermatitis (véase *-ITIDES*).

dermatogenic. Para indicar que algo se origina en la piel, dése preferencia a dermatógeno sobre «dermatogénico».

dermatoglyphics. No son dermatoglíficos, sino dermatoglifos.

dermatologist. El médico especialista en dermatología no se llama en español «dermatologista», sino dermatólogo.

dermatome. Puede tener dos significados: ① Dermátomo (instrumento). ② Dermatóma (segmento cutáneo inervado por una raíz nerviosa).

dermatomere: véase *METAMERE*.

dermatopathology. De acuerdo con lo comentado en *PATHOLOGY* (primera acepción), la ciencia que estudia las alteraciones microscópicas de la piel enferma no es la «dermatopatología», sino la dermatohistopatología.

dermatophyte: véase *-PHYTE*.

dermatophyte infection: dermatofitosis (véase *INFECTION*, primera acepción).

dermatophytosis. A diferencia de lo que sucede en español, esta palabra inglesa es siempre singular (véase *-SIS*, primera acepción).

desensitization: desensibilización (véase *SENSITIZATION*).

diaper rash: dermatitis del pañal (véase *RASH*).

diaphoretic. La palabra diaforético apenas se utiliza en español, ni siquiera entre médicos; es mucho más frecuente decir sudoroso.

discharge. Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto: ① Secreción, exudado, flujo o supuración, con más frecuencia que descarga; por ejemplo: *ear discharge* (otorrea), *nipple discharge* (galactorrea), *pus discharge* (supuración), *urethral discharge* (exudado uretral), *vaginal discharge* (flujo vaginal; a menudo se utiliza en el sentido más restringido de leucorrea). ② Alta hospitalaria; por ejemplo: *absolute discharge* (alta definitiva), *discharge abstract* (informe de alta), *discharge on request* (alta voluntaria). ③ Excrementos; por ejemplo: *human discharge* (excrementos humanos). ④ Eliminación, emisión, escape, vertido. ⑤ Exclusión (de un estudio).

discoloration. Esta palabra inglesa no significa decoloración (*decoloration*), sino cualquier cambio de coloración (por ejemplo: hiperchromía, heterochromía, tinción, pigmentación, melanos, argiriosis, etc.); generalmente puede traducirse por coloración, discromía, cambio de color o trastorno de la pigmentación. Ejemplo: *Alcaptonuria is a multisystem disorder with a characteristic blackish discoloration of the skin and cartilage* (la alcaptonuria es una enfermedad multiorgánica que se acompaña de una característica pigmentación negruzca de la piel y los cartílagos).

disease. Esta palabra, de traducción aparentemente sencilla, presenta muchas trampas para el traductor: ① En español se sustituye con frecuencia la palabra «enfermedad» por el sufijo -patía (del griego *παθεια*, a través del latín *-pathia*); por ejemplo: *endocrinological disease* (endocrinopatía), *heart disease* (cardiopatía), *hemoglobin disease* (hemoglobinopatía), *joint disease* (artropatía), *renal disease* (nefropatía). ② También es frecuente su sustitución en español por el sufijo -osis; por ejemplo: *degenerative joint disease* (artrosis), *echinococcus disease* (equinococosis, hidatidosis), *fungus disease* (micosis), *iron storage disease* (hemocromatosis), *parasitic disease* (parasitosis), *skin disease* (dermatosis, dermatopatía o dermatopatía, mejor que enfermedad cutánea o enfermedad de la piel), *storage disease* (tesaurismosis), *viral disease* (virosis). ③ En ocasiones es preferible no traducirla en español; p. ej.: *atopic disease* (atopia), *endemic disease* (endemia), *enzootic disease* (enzootia), *epidemic disease* (epidemia), *epizootic disease* (epizootia), *pandemic disease* (pandemia), *panzootic disease* (panzootia). ④ Entra también en la formación de muchas expresiones de traducción difícil o engañosa: *autoimmune disease* (enfermedad au-

toinmunitaria), *bleeder's disease* (hemofilia), *Carrión disease* (bartonelosis), *certifiable disease* (enfermedad de declaración obligatoria), *collagen disease* (enfermedad del tejido conjuntivo, conjuntivopatía), *communicable disease* (enfermedad contagiosa), *constitutional disease* (enfermedad generalizada), *deficiency disease* o *deprivation disease* (enfermedad carencial), *Elephant-Man disease* (neurofibromatosis), *fifth disease* (eritema infeccioso), *foot-and-mouth disease* (glosopeda), *industrial disease* (enfermedad profesional, enfermedad laboral), *insufficiency disease* (enfermedad carencial), *Mad Hatter's disease* (mercurialismo), *malignant disease* (cáncer, neoplasia maligna, tumor maligno), *multisystem disease* (enfermedad multiorgánica), *musculoskeletal diseases* (enfermedades reumáticas, afecciones reumáticas, reumatismos), *notifiable disease* (enfermedad de declaración obligatoria), *occupational disease* (enfermedad laboral, enfermedad profesional), *reportable disease* (enfermedad de declaración obligatoria), *sandworm disease* (larva migratoria), *silent disease* (enfermedad asintomática), *systemic disease* (enfermedad generalizada, enfermedad multiorgánica). ⑤ Además, en inglés se utiliza con frecuencia en singular para designar un significado plural; por ejemplo: *heart disease is a major cause of morbidity and mortality in the elderly* (las cardiopatías son una de las principales causas de morbimortalidad en los ancianos).

dissect, to. El verbo español que expresa la acción de dividir en partes el cadáver de un animal es diseccionar, aunque el sustantivo derivado de él sea disección. Evítese formar nuevas derivaciones de este sustantivo, como «diseccionar» (¡ya admitido por la RAE!) o «diseccionamiento».

distant metastasis. En español no se dice «metástasis distante», sino metástasis a distancia.

dormant. No es durmiente (*sleeping*), sino inactivo o latente. Ejemplo: *Corticoids may reactivate dormant infections* (los corticoesteroides pueden reactivar las infecciones latentes).

dracunculiasis: dracunculosis (véase *CANDIDIASIS*).

dressings. Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto: ① Cura, curación; por ejemplo: *drainage forceps* (pinzas de curas, pinzas portagasas), *drainage room* (sala de curas). ② Vendaje, apósito; por ejemplo: *occlusive dressing* (vendaje oclusivo), *pressure dressing* (vendaje compresivo). ③ La expresión *drainage towel* corresponde a lo que nosotros llamamos paño de campo quirúrgico.

drug rash: exantema medicamentoso (véase *RASH*).

dysplastic: displásico (véase *-TIC*).

E

ecchymosis. A pesar de la acentuación esdrújula original de los términos griegos terminados en *-mosis*, la RAE les concede acentuación llana en español; dése preferencia, pues, a la acentuación equimosis sobre la más etimológica «equímosis». Conviene saber también que *ecchymosis* es el nombre culto que dan en inglés a los cardenales o moratones; viene a equivaler, pues, a nuestro «hematoma», nombre que dan impropriamente los médicos españoles a los cardenales. El inglés *hematoma* se reserva para los tumores producidos por sangre extravasada, como en el caso de un hematoma subdural.

ectasis. De forma similar a lo que sucede con muchas otras palabras inglesas terminadas en *-sis*, en español no se dice «ectasis», sino ectasia o, cuando hace referencia a algún vaso sanguíneo, aneurisma. Ejemplos: *angiectasis* (aneurisma), *arterial ectasis* (aneurisma arterial), *atelectasis* (atelectasia), *bronchiectasis* (bronquiectasia), *lymphangiectasis* (linfangiectasia), *phlebectasis* (flebectasia), *telangiectasis* (telangiectasia), *vascular ectasis* (aneurisma).

ectodermal: ectodérmico (véase *DERMAL*).

eczema. Una de las normas ortográficas más antiguas de nuestro idioma (que data de 1726) establece el uso de *z* ante las vocales fuertes y *c* ante las vocales débiles. La forma más correcta en español no es, pues, «eczema», sino *eccema* (que es también la forma preferida por la RAE y los principales diccionarios médicos). Igual sucede con todos sus derivados, como *eczematid* (eccemátide) o *eczematous* (eccematoso).

elastic bandage: venda elástica (véase *BANDAGE*).

Elephant-Man disease. En inglés dan este nombre a la neurofibromatosis, en recuerdo de John Merrick, que vivió en Inglaterra a finales del siglo XIX y alcanzó la fama en los países de habla inglesa con la famosa obra de teatro *The Elephant Man* (1977) de Bernard Pomerance y la película del mismo título de David Lynch (1979). Evítese también la expresión enfermedad de Von Recklinghausen, pues puede ser causa de confusión con la osteítis fibrosa quística (osteodistrofia fibrosa quística) y la hemocromatosis idiopática, que también llaman en inglés *Recklinghausen's disease*.

epidermal: epidérmico (véase *DERMAL*).

epidermolysis bullosa. De acuerdo con lo comentado en *-LYSIS* y *BULLA*, la forma correcta en español no es «epidermolisis bullosa», sino epidermólisis ampollosa.

epidermophyte: véase *-PHYTE*.

epilation. Evítese el anglicismo «epilación» para designar este procedimiento, muy utilizado en der-

matología para el tratamiento de ciertas micosis. La mayoría de las mujeres españolas, que lo emplean por motivos estéticos, conocen bien su nombre correcto en español: depilación. Ejemplo: *epilating forceps* (pinzas de depilación).

erysipelas. Esta palabra inglesa es singular; no corresponde, pues, a erisipelas, sino a erisipela; por ejemplo: *bullous erysipelas* (erisipela ampollosa, erisipela vesicular).

erythema chronicum migrans. Evítese el híbrido hispanolatino «eritema crónico migrans», fácilmente castellanizable a eritema crónico migratorio.

erythema multiforme. Entre los médicos españoles es más frecuente eritema polimorfo que eritema multiforme. Se trata sólo de una cuestión de uso, pues los adjetivos multiforme (del latín) y polimorfo (del griego) significan exactamente lo mismo.

erythema nodosum. De acuerdo con lo comentado en *NO-DOSE*, la forma correcta en español no es «eritema nodoso», sino eritema nudoso o eritema nodular.

erythroderma: eritrodermia (véase *-DERMA*).

European blastomycosis: criptococosis (véase *BLASTOMYCOSIS*).

examination. Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto; puede significar exploración física, reconocimiento médico, análisis, examen, tacto, etc. Ejemplos: *clinical examination* (exploración física), *digital rectal examination* (tacto rectal), *fundus examination* (oftalmoscopia), *gross examination* (examen macroscópico; por oposición a *microscopical examination*, examen microscópico), *laboratory examination* (análisis, prueba), *medical examination* (reconocimiento médico), *postmortem examination* (necropsia, autopsia), *routine urine examination* (análisis elemental y sedimento de orina), *ultrasound examination* (ecografía).

exanthematous rash: exantema (véase *RASH*).

excimer laser. Evítese el calco «láser excimer» para designar este láser de pequeño tamaño, diseñado para desintegrar moléculas orgánicas sin generar calor, que se utiliza mucho en oftalmología y cirugía vascular. Dado que el neologismo inglés *excimer* se ha formado por contracción de *excited dimer*, su adaptación más correcta al castellano parece, pues, láser de excímero o láser excimérico.

excision. Aunque algunos autores pretenden distinguir entre «escisión» (fisión nuclear) y «excisión» (extirpación quirúrgica), en español la grafía correcta es siempre escisión, independientemente del significado. A veces puede traducirse también por ablación, exéresis, corte o extirpación. En expre-

siones como *wound excision* o *marginal excisions* corresponde a lo que nosotros llamamos, a la francesa, desbridamiento de una herida.

exposed parts. Evítese, por motivos de claridad, el calco «partes expuestas» para traducir esta expresión inglesa, bastante frecuente en dermatología para referirse a las partes o zonas cutáneas expuestas al sol o, lo que es lo mismo, las partes descubiertas.

exsiccosis. En español no se dice «exsiccosis», sino deshidratación.

F

face lifting (también *lifting* o *face lift*). Evítense los anglicismos «lifting» y «lifting facial» para designar esta técnica muy utilizada en cirugía estética para eliminar las arrugas del rostro. Puede traducirse sin problemas por estiramiento o estiramiento facial; en los textos más cuidados es posible recurrir también a los helenismos ritidectomía o ritidoplastia (del griego ρυτίς, ρυτίδος, arruga).

facial skin. La piel de la cara no se llama en español «piel facial», sino cutis. Véase también la entrada correspondiente a *CUTIS*.

false skin: epidermis (véase *SKIN*).

favus. Evítese este latinismo innecesario (de *favus*, panal), fácilmente castellanizable a favo o tiña favosa.

fever blisters (o **fever sores**): herpes labial, calenturas (véase *COLD SORES*).

fibrocystic: fibroquístico (véase *CYSTIC*).

fibroma cutis: fibroma cutáneo (véase *CUTIS*).

fifth disease: eritema infeccioso (véase *DISEASE*, cuarta acepción).

filariasis: filariosis (véase *CANDIDIASIS*).

finger nail. Aunque el inglés *finger* no significa dedo, sino dedo de la mano, en español no es necesario decir «uña de un dedo de la mano»; basta con uña de la mano; igual sucede con *toenail* (uña del pie).

fish skin (también *alligator skin*, *collodion skin*, *crocodile skin*, *fishskin disease* o *porcupine skin*). En inglés son frecuentes todas estas metáforas vulgares para referirse a esta dermatosis hereditaria caracterizada por hiperqueratosis y descamación. Ninguno de sus equivalentes («piel de pez», «piel de aligátor», «piel de colodión», «piel de cocodrilo» o «piel de puercoespín») es frecuente en los países de habla hispana, donde los médicos utilizan siempre el helenismo ictiosis.

fissure. Evítese la traducción acrítica de esta palabra por «fisura», pues con excepción de algunas expresiones aisladas (por ejemplo: *anal fissure*, fisura anal) suele ser preferible escoger otras traduccio-

nes. En anatomía, por ejemplo, suele utilizarse en el sentido de surco (cerebral, cerebeloso o hepático) o cisura (cerebral o pulmonar); en dermatología, en el sentido de grieta o ragadía (por ejemplo: *fissured*, agrietado).

flora. Tradicionalmente, se ha dado el nombre de la diosa latina de la fecundidad, Fauna, al reino animal, y el de la diosa latina de las flores, Flora, al reino vegetal. Si tenemos en cuenta que las bacterias son procariotas y los hongos, aunque eucariotas, se clasifican actualmente en un reino aparte, ¿por qué llamar «flora» a las bacterias y hongos presentes en alguna parte del organismo? El hecho de que así se haga en inglés no parece motivo suficiente para repetir el disparate en español. Mucho más claro para el lector sería hablar directamente de microflora. Ejemplos: *bacterial flora* (microflora bacteriana), *intestinal flora* (microflora intestinal), *normal flora* (microflora habitual), *opportunistic flora* (microflora oportunista), *oral flora* (microflora bucal), *skin flora* (microflora cutánea), *vaginal flora* (microflora vaginal).

flush (o *flushing*). Evítese el anglicismo «flush», tan frecuente como innecesario. Con este término designan los anglohablantes el color rojo encendido producido por aumento de la afluencia de sangre a la cara. Puede traducirse por rubor o rubefacción (si predomina el cambio de coloración), sofoco (si predomina la sensación de calor; en inglés, *hot flush*), eritema o crisis vasomotora, según el contexto.

foot-and-mouth disease. En español no se dice «enfermedad pie-y-mano», sino glosopeda.

forceps. En la mayor parte de los casos no significa fórceps (*obstetrical forceps*), sino pinzas o tenacillas; por ejemplo: *artery forceps* (pinzas hemostáticas), *bullet forceps* (pinzas sacabalas), *dissecting forceps* (pinzas de disección), *dressing forceps* (pinzas de curas, pinzas portagasas), *epilating forceps* (pinzas de depilación), *specimen forceps* (pinzas de biopsia), *straight forceps* (pinzas rectas), *suture forceps* (pinzas de sutura).

foreign body (o *foreign object*). En español no se dice «cuerpo foráneo» ni «objeto foráneo», sino cuerpo extraño.

formaldehyde. Esta palabra se atilda en español para deshacer el diptongo; no debe escribirse, pues, «formaldehído», sino formaldehído.

formalin. Esta solución de formaldehído al 40%, muy utilizada como fijador en histología (y también como antiséptico), no se llama en español «formalina», sino formol.

formication. Esta sensación parestésica, que recuerda al cosquilleo producido por las hormigas al andar

sobre nuestra piel, no se llama en español «formación», sino hormigueo.

fotomicrography. En español no se dice «fotomicrografía», sino microfotografía.

fowl pox: véase *POX*.

French pox: sífilis (véase *POX*).

fuchsin. Leonhard Fuchs fue un botánico alemán del siglo XVI, en cuya memoria el francés Plumier dio el nombre de *Fuchsia* (fucsia) a una planta de flores de color rojo oscuro (color fucsia). El pigmento que hoy conocemos como fucsina, el monoclóhidrato de rosanilina, recibió este nombre por la semejanza con el color de estas flores; son incorrectas, pues, las formas «fuchsina» y «fuchina», aunque esta última esté incluso aceptada por la

RAE. Véase también la entrada correspondiente a *MAGENTA*.

funga. El adjetivo derivado de hongo no es castellano «funga», sino fúngico o micótico.

funga disease (o funga infection). En español es muchísimo más frecuente micosis que enfermedad fúngica o infección fúngica. Véanse también las entradas correspondientes a *DISEASE* (segunda acepción) e *INFECTION* (primera acepción).

fungistatic. En español no se dice «fungistático», sino fungostático.

furuncle. Aunque menos fiel desde el punto de vista etimológico, la forma forúnculo, más fácil de pronunciar, se usa más en español que furúnculo.

CONVOCATORIA A NUESTROS LECTORES

Tras una larga pausa, para lo que nos tenía acostumbrados, Fernando A. Navarro vuelve a honrar las páginas de ACTAS con una serie de tres artículos sobre el tema de nuestro tiempo: El lenguaje médico bajo la influencia del inglés. Estamos seguros de que a muchos de nuestros lectores el repaso de este amplio diccionario de términos de traducción problemática les ha de plantear dudas, y sugerir comentarios y opiniones contradictorias. Nada más útil y enriquecedor para la comprensión de cualquier tema que su discusión abierta.

Por ello invitamos a todos a enviarnos sus preguntas, dudas, comentarios o desacuerdos siguiendo el método que hoy es habitual en muchas reuniones médicas. Los oyentes escriben sus preguntas y comentarios en unos papelitos que van recogiendo las azafatas; éstas los pasan al moderador y éste los ordena y, uno a uno o por grupos homogéneos, va planteando las preguntas al conferenciante.

Todas las preguntas serán enviadas a Fernando A. Navarro y en sucesivos números de ACTAS, publicaremos las preguntas, anónimas y las respuestas. Si alguien desea que conste la autoría de la pregunta deberá indicarlo expresamente.

Las preguntas deben dirigirse a: Actas Dermo-Sifiliográficas (Lenguaje y Dermatología), Editorial Garsi. Juan Bravo, 46. 28006 Madrid. Fax: 91 402 09 54. Correo electrónico: mddiaz@clara.masson.es